

П'ять томів творів Мартіна Лютера переклали українською і презентували у Києві

Вперше п'ять томів більше 80-ти творів Мартіна Лютера переклали українською мовою. Томи презентували у Києві 5 грудня. Перекладені уривки представляють відомого богослова у різних іпостасях, що стало подарунком до завершення святкування 500-ліття Реформації згідно з Указом Президента Петра Порошенка у 2017 році. Спонсором видання виступила Фундація "Лютеранська спадщина". Організатором перекладу та видання в Україні виступила пані Анжела Горпинчук, дияконеса Української Лютеранської Церкви.



Комплекти 5 томів українського перекладу можна отримати

особисто від В'ячеслава Горпинчука або замовити на сторінці фундації чи Української Лютеранської Церкви. Деякі томи залишаться у медіа-центрі, а також потраплять у бібліотеку Києво-Могилянської академії. В цілому, планується видання усіх томів творів Мартіна Лютера, але це має відбуватись дуже поступово.

«Сьогодні ми дякуємо за той період, коли Писання почало розходитись на німецьких теренах, і по всій Європі, – поділився перекладач творів реформатора, священник Української Лютеранської Церкви В'ячеслав Горпинчук. – Доктор Лютер написав близько 120 томів. Тут представлена лише невеличка добірка його творів. Щоб зрозуміти Реформацію і Лютера треба читати його твори. Це допоможе оновити наші думки та згадати, що спасіння у Христі. Є класична цитата, як Лютер описує віру: «Якщо є віра, то діла випливають із віри. Бо коли є жива віра, то діла випливають із неї».



За словами ініціатора видання, Мартін Лютер відрізнявся надзвичайним почуттям гумору та міг вставити міцне слівце, що тоді було звичним. В процесі перекладання виявилось найважчим передати контекст і атмосферу, у якій писались твори.

В українському перекладі Лютер представлений в кількох іпостасях. У першому томі він постає проповідником, це його проповіді на перші 4 розділи Євангелія від Св. Івана в його рідній церкві Св. Марії у Віттенберзі. Другий том показує Лютера радше як неперевершеного перекладача Писання. Пан В'ячеслав підкреслив, що німці можуть завдячувати автору за німецьку літературну мову. В третьому томі Лютер представлений як богослов. Цей том містить славетні лекції про Послання до Галатів, що стало ключовою темою Реформації про доктрину спасіння вірою. Четвертий том – Лютер як реформатор суспільства. П'ятий том – Лютер як людина, як приятель. Це радше апокрифи, які писали інші люди про нього. Лютер жив у

великому будинку, у нього була чудова дружина, яка активно піклувалась про гостей. Вони сідали за великим столом, частувались і вели різні бесіди. Принаймні чотири людини записували їх бесіди та його відповіді. Тут представлена мала частина цих розмов та записів. В повному виданні близько чотирьох тисяч сторінок.



В'ячеслав Горпинчук підкреслив, що Лютер бажав, щоб Рим дозволив служителям проповідувати Євангеліє для мирян. Він не збирався виходити з Церкви. Ігор Рудзік, секретар Української Лютеранської Церкви, додав, що під час роботи над томами українська група намагалась нічого не викривити в оригінальній структурі тексту.

«Це подарунок під кінець року Реформації, – переконана релігієзнавець, професор Інституту філософії ім. Г. Сковороди Людмила Филипович, – Зараз слово «реформатор» досить популярне. Давайте спитаємо себе, що мотивувало цих

людей? Лютера мотивували духовні речі. Він був прекрасним викладачем, теологом, міг зробити унікальну кар'єру. Але він від усього відмовляється, одружується і почав змінювати світ навколо себе. Зараз мало-хто зміг би цьому присвятити своє життя. Лютер сміливо повстав проти такої машини, як Римо-католицька церква. Його жертвність сьогодні є дуже актуальною».

Тетяна Калениченко
Фото Гната Мєренкова
Джерело: risu.org.ua

Від редактора: презентація відбулась у прес-центрі Медіа Групи «Надія»